

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейската общност и Обединените мексикански щати относно сътрудничеството по отношение на контрола на прекурсори и химически вещества, често използвани в незаконното производство на наркотични или психотропни вещества

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,

наричана по-долу “Общността”, от една страна и

ОБЕДИНЕНИТЕ МЕКСИКАНСКИ ЩАТИ,

наричани по-долу “Мексико”, от друга страна,

наричани по-долу “договарящите страни”,

РЕШЕНИ да противодействат и се борят с незаконното производство на наркотични и психотропни вещества като контролират доставките на прекурсори и химически вещества, често използвани за такива цели;

КАТО ОТЧИТАТ член 12 на Конвенцията на Обединените нации от 1988 срещу незаконния трафик на наркотични и психотропни вещества;

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ необходимостта от засилване на международното сътрудничество чрез сключването на двустранни споразумения по-специално между регионите и държавите, участващи в износа, вноса и транзитирането на контролирани вещества;

УБЕДЕНИ, че международната търговия представлява специфичен рисков фактор и че само мерки за взаимно сътрудничество между засегнатите региони могат да предотвратят тази опасност, по-специално чрез обвързване на контрола на износа и вноса на контролирани вещества;

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ своя взаимен ангажимент да създадат механизми за взаимопомощ и сътрудничество между Мексико и Общността, за да се борят с използването на контролирани вещества за незаконни цели, в хармония с ориентациите и действията, за които се взети решения на международно ниво;

РЕШИХА да сключат споразумение относно сътрудничеството по отношение на контрола на прекурсори и химически вещества, често използвани в незаконното производство на наркотични или психотропни вещества, и за тази цел посочват за свои пълномощни представители:

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ:

John F. COGAN,

Пълномощен министър,

Заместник на постоянния представител на Ирландия,

Alfred KOMAZ

Директор в Главна дирекция “Митници и непряко данъчно облагане”
(ГД ХХІ, Дирекция А) на Комисията на Европейските общности

ОБЕДИНЕНИТЕ МЕКСИКАНСКИ ЩАТИ:

Manuel ARMENDARIZ ETCHEGARAY

Извънреден посланик и пълномощен представител,
Оглавяващ мисията на Мексико в Европейския съюз,

КОИТО, след като си размениха установените за валидни и съставени в надлежна форма пълномощия,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Обхват на Споразумението

1. Настоящото споразумение постановява мерки за стимулиране на сътрудничеството между договарящите страни за предотвратяване на отклоняването на вещества, често използвани в незаконното производство на наркотични или психотропни вещества, без да се накърнява необходимото зачитане на законните интереси на търговията и промишлеността.

2. За тази цел договарящите страни се подпомагат взаимно така както е постановено в настоящото споразумение, най-вече в:

а) наблюдението на търговията на контролирани вещества помежду им с цел предотвратяване на тяхното използване за незаконни цели и

б) осигуряването на взаимна административна и юридическа помощ, гарантираща правилното приложение на разпоредбите на съответстващото законодателство за контрол на търговията с вещества.

3. Без да се накърнява силата на възможните поправки, които могат да бъдат приети в рамките на компетенциите на съвместната проследяваща напредъка група, настоящото споразумение важи за химическите вещества, изброени в приложението към Конвенцията на ООН от 1988 г. срещу незаконния трафик на наркотични и психотропни вещества, съгласно нейните изменения, като тези вещества се наричат по-долу “контролирани вещества”.

Член 2

Наблюдение на търговията

1. Договарящите страни се консултират и уведомяват взаимно по своя собствена инициатива за всяко едно съмнение, че контролирани вещества могат да бъдат използвани за незаконно производство на наркотични или психотропни вещества и по-специално когато има пратка на необичайно количество или при необичайни обстоятелства.

2. По отношение на контролираните вещества, изброени в приложение А към настоящото споразумение, компетентният орган на изнасящата стоките договаряща страна изпраща (в момента на издаването на разрешението за износ и преди заминаването на пратката) копие от разрешението за износ до компетентния орган на внасящата стоките договаряща страна. Конкретна информация се предоставя в случаите когато операторът се ползва в държавата-износителка от бланкетно индивидуално разрешение, покриващо многократни експортни операции.

3. По отношение на контролираните вещества, изброени в приложение Б към настоящото споразумение, износът се разрешава само когато внасящата стоките договаряща страна даде съгласието си.

4. Договарящите страни се ангажират да осигуряват реципрочно и своевременно необходимата обратна връзка по всяка предоставена информация или поискана мярка по силата на настоящия член.

5. При изпълнението на гореспоменатите мерки за контрол на търговията следва да бъдат надлежно зачитани законните интереси на търговията. По-специално в случаите, обхванати от параграф 3, отговорът от страна на внасящата стоките договаряща страна се предоставя в рамките на 20 работни дни от получаването на съобщението на изнасящата стоките договаряща страна. Липсата на отговор в рамките на този срок се счита за даване на разрешение за внос. Отказът да се даде разрешение за внос се свежда в писмен вид до знанието на изнасящата стоките договаряща страна в рамките на този срок и трябва да бъде аргументиран.

Член 3

Отменяне на пратка

1. Без да се накърнява евентуалното възможно изпълнение на технически прилагачи мерки, могат да бъдат отменени пратки, ако по мнение на коя да е от договарящите страни има резонни основания да се счита, че контролирани вещества могат да бъдат използвани за незаконно производство на наркотични или психотропни вещества или когато в случаите, описани в член 2, параграф 3, внасящата стоките договаряща страна поиска отменянето.

2. Договарящите страни си сътрудничат чрез взаимното предоставяне на всяка една информация, касаеща предполагаеми операции по отклоняване на вещества.

Член 4

Административна взаимна помощ

1. Договарящите страни си осигуряват взаимно по собствена инициатива или при поискване всяка една информация за предотвратяване на отклоняване на контролирани вещества за използване за незаконно производство на наркотични или психотропни вещества и разследват случаи на подозирано отклоняване. Когато е необходимо, те взимат подходящи предпазни мерки за предотвратяване на отклоняване на вещества.

2. Всяко искане за информация или предпазни мерки се удовлетворява колкото се може по-бързо.
3. Искания за административно съдействие се изпълняват в съответствие със законите, подзаконовите нормативни актове и други нормативни актове на Договарящата страна, от която е поискано съдействието.
4. Договарящите страни се подпомагат взаимно в способстването на осигуряване на доказателствен материал.
5. Административното сътрудничество, предоставено по силата на настоящия член, не накърнява правилата, регламентиращи взаимната юридическа помощ по криминални въпроси, нито пък важи по отношение на информация, придобита съгласно пълномощия, упражнени по искане на съдебен орган, освен ако органът не се съгласи с това.
6. Може да бъде поискана и информация по отношение на химически вещества, които са често срещани в незаконното производство на наркотични или психотропни вещества, но които не са включени в обхвата на настоящото споразумение.

Член 5

Обмен на информация и поверителност

1. Всяка информация, обменена под каквато и да била форма по силата на настоящото споразумение, е от поверително естество или естество на ограничен достъп, в зависимост от правилата, приложими във всяка от договарящите страни. Тя е обект на задължение за официална секретност и се радва на защитата, осигурена на подобна информация съгласно релевантните закони на договарящата страна, която я получава, и съответните разпоредби, важащи по отношение на органите на Общността.
2. Данни, касаещи лица, могат да бъдат обменяни само при условие, че получаващата ги договаряща страна се ангажира да защитава тези данни по начин, който е поне еквивалентен на начина, приложим по отношение на този конкретен случай в кандидатстващата договаряща страна, задължена да ги предостави.
3. Получената информация се използва само за целите на настоящото споразумение. Когато една от договарящите страни поиска да използва тази информация за други цели, тя трябва да поиска предварителното писмено съгласие на органа, който е осигурил информацията. Освен това, евентуалното използване на информацията подлежи на всички евентуални ограничения, постановени от този орган.
4. Параграф 3 не препятства използването на информацията в евентуални съдебни или административни действия, предприети впоследствие поради неспособност да бъде спазено законодателството за контрол на веществата. Компетентният орган, който е осигурил информацията, бива осведомен за тази ѝ употреба.

Член 6

Исключения от задължението да се предостави помощ

1. Договарящите страни полагат всички разумни усилия регулярно да осигуряват поисканата информация и съдействие.

2. В случаите когато договарящата страна, от която е поискано съдействие, е на мнение, че изпълнението на искането:

- би накърнило суверенитета на Обединените мексикански щати или на държава-членка на Общността,

- би породило сериозен проблем по отношение на обществена политика, безопасност или други важни интереси, и по-специално в случаите, визирани в член 5, параграф 2 относно физически лица или

- би било в противоречие със съдебната система на договарящата страна, от която е поискано съдействие, включително, където е уместно, със съдебната система на държавите-членки на Общността, които трябва да предоставят съдействието,

съдействието може да бъде отказано или за изпълнението на искането може да бъдат поставено условие за изпълнението на определени условия или изисквания.

3. Ако една от договарящите страни поиска помощ, каквато тя самата не би могла да осигури изцяло или отчасти в отговор на подобно искане, тя декларира този факт в своето искане. Тогава другата договаряща страна решава под каква форма може да изпълни искането.

4. Ако бъде отказано съдействие, решението и обясняващите отказа причини се свеждат незабавно до знанието на другата договаряща страна.

Член 7

Техническо и научно сътрудничество

1. Договарящите страни си сътрудничат в идентифицирането на нови методи за отклоняване на вещества, както и на подходящи контрамерки, включително техническо сътрудничество за укрепване на административните и правоприлагащи структури в тази област и за стимулиране на сътрудничеството с търговията и промишлеността. Това техническо сътрудничество може да касае по-специално програми за обучение и обмен за ангажираните с това чиновници, както и оборудването, необходимо за прилагането на настоящото споразумение.

2. Тогава когато бъдат разработени нови методи или техники, които позволяват бързо идентифициране на контролирани вещества, договарящата страна, която научи за тази разработки, предоставя на другата договаряща страна цялата релевантна информация, така че да гарантира най-доброто възможно приложение на настоящото споразумение.

Член 8

Мерки по прилагането

1. Договарящите страни се стремят да прилагат настоящото споразумение като вземат предвид необходимостта от последователен подход на законодателство за контрол на веществата за целия американски континент.
2. Всяка една договаряща страна назначава компетентен орган или компетентни органи, които да координират прилагането на настоящото споразумение. Тези органи комуникират пряко един с друг за целите на настоящото споразумение.
3. Договарящите страни се информират взаимно за разпоредбите, които приемат за прилагането на практика на настоящото споразумение.

Член 9

Съвместна проследяваща напредъка група

1. С настоящото се създава Съвместна проследяваща напредъка група за контрола над прекурсорите и химическите вещества, наричана по-долу “Съвместна проследяваща напредъка група”, като в нея ще бъде представена всяка една от договарящите страни по настоящото споразумение.
 2. Решения и препоръки се взимат от Съвместната проследяваща напредъка група с взаимно съгласие. Нормално тя се събира веднъж в годината, като датата, мястото и програмата се определят с взаимно съгласие.
- Извънредни срещи могат да бъдат свиквани със съгласието на договарящите страни.
3. Съвместната проследяваща напредъка група приема свои собствени процедурни правила.

Член 10

Компетенции на Съвместната проследяваща напредъка група

1. Съвместната проследяваща напредъка група прилага настоящото споразумение и прави необходимото за неговото правилно прилагане на практика. За тази цел:
 - тя изучава и разработва необходимите средства за да осигури правилното функциониране на настоящото споразумение,
 - тя бива редовно информирана от договарящите страни за техния опит в прилагането на настоящото споразумение,
 - в случаите, предвидени в параграф 2, тя взема решения,
 - в случаите, предвидени в параграф 3, тя прави препоръки,
 - тя изучава и разработва мерките за техническо съдействие, визирани в член 7,
 - тя изучава и разработва други възможни форми на сътрудничество по въпросите, касаещи прекурсорите и химическите вещества.

2. Съвместната проследяваща напредъка група приема с общо съгласие решения за изменението на приложения А и Б.

Тези решения се прилагат от договарящите страни в съответствие с тяхното собствено законодателство.

Ако в Съвместната проследяваща напредъка група представител на една от договарящите страни е приел решение под условие да бъдат приключени вътрешните процедури, необходими за тази цел, то решението влиза в сила (ако в него не се съдържа дата) в първия ден на втория месец след като приключването на тези процедури бъде оповестено.

3. Съвместната проследяваща напредъка група препоръчва на договарящите страни:

а) поправки в настоящото споразумение;

б) всякакви други мерки, изискващи се за прилагането на настоящото споразумение.

Член 11

Други споразумения

1. Без да се накърнява силата на разпоредбите на Договора за създаване на Европейската общност, разпоредбите на настоящото споразумение заменят (що се касае до въпросите, които са обект на настоящото споразумение) разпоредбите на двустранни споразумения, които са сключени между една или няколко държави-членки на Общността и Обединените мексикански щати, ако последните са несъвместими с по-горе споменатите. Тези двустранни споразумения няма да накърняват разпоредбите на Общността, регламентиращи оповестяването между компетентните административни органи в рамките на Общността на всяка евентуална информация, получена по въпроси, обхванати от настоящото споразумение, която би могла да е от интерес за Общността.

2. Договарящите страни също така се уведомяват взаимно за всички мерки, взети съвместно с други държави по въпросите на контрола на веществата.

Член 12

Влизане в сила

Настоящото споразумение влиза в сила в първия ден на втория месец след датата, на която договарящите страни си разменят съответните си инструменти на ратификация, приемане или одобрени в зависимост от правилата, приложими за всяка една от договарящите страни.

Член 13

Срок и денонсиране на Споразумението

1. Настоящото споразумение се сключва за пет години и, освен ако бъде указано друго, то бива мълчаливо подновявано за последващи периоди със същата продължителност.

2. Настоящото споразумение може да бъде изменяно с общото съгласие на договарящите страни.

3. Всяка една от страните може да се оттегли от настоящото споразумение при условие, че даде 12-месечно писмено предизвестие на другата договаряща страна.

Член 14

Автентичност на текстовете

Настоящото споразумение се съставя в два екземпляра на датски, холандски, английски, финландски, френски, немски, гръцки, италиански, португалски, испански и шведски, като текстовете на всеки един от тези езици са еднакво автентични.

Съставено в Брюксел на тринадесети декември хиляда деветстотин деветдесет и шеста година.

Hecho en Bruselas, el trece de diciembre de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Bruxelles den trettende december nitten hundrede og seks og halvfems.

Geschehen zu Brüssel am dreizehnten Dezember neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στις Βρυξελλες, στις δέκα τρεις Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Brussels on the thirteenth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Bruxelles, le treize décembre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Bruxelles, addì tredici dicembre millenovecentonovantasei.

Gedaan te Brussel, de dertiende december negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Bruxelas, em treze de Dezembro de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Brysselissä kolmantentoista päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Bryssel den trettonde december nittonhundra nittiosex.

За Европейската общност:

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen
John F. COGAN
Alfred KOMAZ

За Обединените мексикански щати:
Manuel ARMENDARIZ ETCHEGARAY

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Вещества, които са предмет на мерките, визирани в член 2, параграф 2

Оцетен анхидрид

Ацетон

Антранилна киселина

Етил-етер

Фенилоцетна киселина

Пиперидин

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Вещества, които са предмет на мерките, визирани в член 2, параграф 3

1-фенил-2-пропанон
3,4 Метилендиокси-фенил пропан-2-едно
Ефедрин
Ергометрин
Ерготамин
Изосафрол
Лизергинова киселина
Пиперонал
Псевдоефедрин
Сафрол